

**Ink amendments noted by CPM-5 in 2010 (CPM 2010/8), translated into French by the IPPC Secretariat in 2015 and reviewed by the TPG member for French (the LRG was not available for this work). Incorporated into the concerned standards and published in January 2016.**

Proposed ink amendments with strikethrough were not approved by CPM, and should not be incorporated into the ISPMs. These are for ISPM 10, rows 7 and 13 and for ISPM 14, row 14. Some ink amendments were no longer relevant and thus not incorporated, however, they may still have been translated for transparency purposes.

**ISPM 3: GUIDELINES FOR THE EXPORT, SHIPMENT, IMPORT AND RELEASE OF BIOLOGICAL CONTROL AGENTS AND OTHER BENEFICIAL ORGANISMS**

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

<b>ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
	<b>Section</b>	<b>Existing text</b>	<b>Proposed ink amendments</b>	<b>Rationale</b>
1.	<b>ENDORSEMENT</b>	Add a sentence	<a href="#">Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.</a>	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Fr				Not applicable to the French version
2.	<b>SCOPE</b> Paragraph 1, 2 <sup>nd</sup> sentence	It lists the related responsibilities of contracting parties to the IPPC ('contracting parties'), National ...	It lists the related responsibilities of contracting parties to the IPPC ( <del>'contracting parties'</del> ), National.....	Inconsistent with other ISPMs where contracting parties are referred to.

<b>ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
2. Fr	<b>Champ d'application</b> premier paragraphe, deuxième phrase	Elle énumère les responsabilités des parties contractantes à la CIPV (« parties contractantes »), des Organisations nationales de la protection des végétaux (ONPV) ou autres autorités responsables, des importateurs et des exportateurs (telles que décrites dans la norme).	Elle énumère les responsabilités des parties contractantes à la CIPV ( <del>« parties contractantes »</del> ), des Organisations nationales de la protection des végétaux (ONPV) ou autres autorités responsables, des importateurs et des exportateurs (telles que décrites dans la norme).	See rationale for En version
3.	<b>REFERENCES</b>  Modify some of the references	.... <i>Glossary of phytosanitary terms</i> , 2004. ISPM No. 5, FAO, Rome... <i>Guidelines for pest risk analysis</i> , 1996. ISPM No. 2, FAO, Rome. ...	<u><a href="#">...ISPM 2. 2007. Framework for pest risk analysis. Rome, IPPC, FAO.</a></u> <u><a href="#">ISPM 5. 2009. Glossary of phytosanitary terms. Rome, IPPC, FAO. ...</a></u>	To update to most recent ISPM 5 and ISPM 2 (using the proposed format for references to ISPMs)

**ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms**

<p>3. Fr</p>	<p><b>Références</b></p>		<p><u><a href="#">CIPV. 1997. Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, CIPV, FAO.</a></u>  <u><a href="#">CBD. 1992. Convention sur la diversité biologique. Montréal, CDB.</a></u>  <u><a href="#">NIMP 2. 2007. Cadre de l'analyse du risque phytosanitaire. Rome, CIPV, FAO.</a></u>  <u><a href="#">NIMP 5. Glossaire des termes phytosanitaires. Rome, CIPV, FAO.</a></u>  <u><a href="#">NIMP 11. 2004. Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes de quarantaine, incluant l'analyse des risques pour l'environnement et des organismes vivants modifiés. Rome, CIPV, FAO.</a></u>  <u><a href="#">NIMP 12. 2001. Directives pour les certificats phytosanitaires. Rome, IPPC, FAO.</a></u>  <u><a href="#">NIMP 17. 2002. Signalement d'organismes nuisibles. Rome, IPPC, FAO.</a></u>  <u><a href="#">NIMP 19. 2003. Directives sur les listes d'organismes nuisibles réglementés. Rome, IPPC, FAO.</a></u>  <u><a href="#">NIMP 20. 2004. Directives pour un système phytosanitaire de réglementation des importations. Rome, IPPC, FAO.</a></u></p>	<p>See rationale for En version</p>
<p>4.</p>	<p><b>BACKGROUND</b> Paragraph 4, last sentence</p>	<p>However, it is not intended that any aspects of this standard alter in any way the scope or obligations of the IPPC itself as contained in the New Revised Text of the IPPC (1997) or elaborated on in any of the other ISPMs.</p>	<p>However, it is not intended that any aspects of this standard alter in any way the scope or obligations of the IPPC <del>itself as contained in the New Revised Text of the IPPC (1997) or elaborated on in any of the other</del> <u>or its</u> ISPMs.</p>	<p>Use “obligations of the IPPC or its ISPMs” for consistency with other standards.</p>

<b>ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
4. Fr	<b>CONTEXTE</b> Quatrième paragraphe, dernière phrase	En revanche, il est entendu qu'aucun élément de la présente norme ne saurait modifier de quelque façon que ce soit le champ d'application ou les obligations qui figurent dans le nouveau texte révisé de la CIPV (1997) ou qui sont développés dans les autres NIMP.	En revanche, il est entendu qu'aucun élément de la présente norme ne saurait modifier de quelque façon que ce soit le champ d'application ou les obligations <del>qui figurent dans le nouveau texte révisé</del> de la CIPV (1997) ou <del>qui sont développés dans les autres des</del> NIMP.	See rationale for En version. Cf. version actuelle de la NIMP 3.
5.	<b>BACKGROUND</b> Paragraphe 5, 2nd sentence	It is recognized that the existing standards on pest risk analysis (ISPM No. 2: <i>Guidelines for pest risk analysis</i> ....	It is recognized that the existing standards on pest risk analysis (ISPM 2: <a href="#">2007</a> ...	To update to most recent ISPM 2 (using the proposed format for references to ISPMs)
5. Fr	<b>CONTEXTE</b> Cinquième paragraphe, deuxième phrase	Il est reconnu que les normes existantes sur l'analyse du risque phytosanitaire (NIMP n° 2: <i>Directives pour l'analyse du risque phytosanitaire</i> et NIMP n° 11: <i>Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes de quarantaine, incluant l'analyse des risques pour l'environnement et des organismes vivants modifiés</i> , 2004) indiquent les processus fondamentaux appropriés à l'évaluation du risque phytosanitaire des agents de lutte biologique et autres organismes utiles.	Il est reconnu que les normes existantes sur l'analyse du risque phytosanitaire ( <del>(NIMP 2:2007 et NIMP 11:2004) (NIMP n° 2: Directives pour l'analyse du risque phytosanitaire et NIMP n° 11: Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes de quarantaine, incluant l'analyse des risques pour l'environnement et des organismes vivants modifiés, 2004)</del> ) indiquent les processus fondamentaux appropriés à l'évaluation du risque phytosanitaire des agents de lutte biologique et autres organismes utiles.	See rationale for En version
6.	<b>2. Pest Risk Analysis</b> Paragraphe 2	Pest risk assessment should be conducted in accordance with ISPM No. 2 ( <i>Guidelines for pest risk analysis</i> ) ...	Pest risk assessment should be conducted in accordance with ISPM <del>No.</del> <a href="#">2:2007</a> <i>Guidelines for pest risk analysis</i> ....	Updating to the most recent version of ISPM 2

<b>ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
6. Fr	<b>2. Analyse du risque phytosanitaire</b> Deuxième paragraphe	L'évaluation du risque phytosanitaire doit être entreprise conformément, selon le cas, à la NIMP n° 2 ( <i>Directives pour l'analyse du risque phytosanitaire</i> ) et/ou à l'Étape 2 de la NIMP n° 11 ( <i>Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes de quarantaine, incluant l'analyse des risques pour l'environnement et des organismes vivants modifiés</i> , 2004), en tenant compte des incertitudes et des conséquences environnementales potentielles, comme prévu dans ces normes.	L'évaluation du risque phytosanitaire doit être entreprise conformément, selon le cas, à la <del>NIMP 2:2007 NIMP n° 2</del> ( <del>Directives pour l'analyse du risque phytosanitaire</del> ) et/ou à l'Étape 2 de la <del>NIMP 11:2004 NIMP n° 11</del> ( <del>Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes de quarantaine, incluant l'analyse des risques pour l'environnement et des organismes vivants modifiés, 2004</del> ), en tenant compte des incertitudes et des conséquences environnementales potentielles, comme prévu dans ces normes.	See rationale for En version
7.	<b>3.1.2</b> 1 <sup>st</sup> sentence	3.1.2 Evaluate the documentation on the target pest and on the biological control agent and beneficial organisms supplied by the importer (see section 4) in relation to the level of acceptable risk.	3.1.2 Evaluate the documentation on the target pest and on the biological control agent and beneficial organisms supplied by the importer (see section 4) in relation to the <del>level of</del> acceptable <del>level of</del> risk.	Use acceptable level of risk in all standards having appropriate level of protection, for consistency with ISPM 11 and 21.
7. Fr	<b>3.1.2</b> Première phrase	Évaluer la documentation fournie par l'importateur sur l'organisme nuisible visé et sur l'agent de lutte biologique ou organisme utile (voir Section 4) en relation avec le niveau de risque acceptable.	Évaluer la documentation fournie par l'importateur sur l'organisme nuisible visé et sur l'agent de lutte biologique ou organisme utile (voir Section 4) en relation avec le niveau de risque acceptable.	No change needed, already translated as such in the Fr version
8.	<b>3.1.2</b> 2 <sup>nd</sup> sentence	... and phytosanitary measures for containment and disposal) or release of biological control agents appropriate to the assessed risk.	... and phytosanitary measures for <del>containment</del> <del>containment</del> and disposal) or release of biological control agents appropriate to the assessed risk.	Change "containment" to "confinement" to be in line with the new standard on PEQ and because containment is not used according to the Glossary definition here.

<b>ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
8. Fr	<b>3.1.2</b> Deuxième phrase	La partie contractante doit mettre en place des mesures phytosanitaires appropriées correspondant au risque évalué, pour l'importation, l'expédition, les installations de quarantaine (y compris l'approbation des installations de recherche et les mesures phytosanitaires pour l'enrayement et l'élimination) ou le lâcher d'agents de lutte biologique.	La partie contractante doit mettre en place des mesures phytosanitaires appropriées correspondant au risque évalué, pour l'importation, l'expédition, les installations de quarantaine (y compris l'approbation des installations de recherche et les mesures phytosanitaires pour <del>l'enrayement</del> <u>le confinement</u> et l'élimination) ou le lâcher d'agents de lutte biologique.	See rationale for En version
9.	<b>4.3 Documentary requirements related ...</b> Title	<b>4.3 Documentary requirements related to potential hazards and emergency actions</b>	<b>4.3 Documentary requirements related to potential hazards and <u>contingency plans emergency actions</u></b>	To be consistent with ISPMs 9, 18 and 25 and to adjust to the right meaning
9. Fr	<b>4.3 Exigences documentaires relatives aux menaces potentielles et actions d'urgence</b> Titre	<b>4.3 Exigences documentaires relatives aux menaces potentielles et actions d'urgence</b>	<b>4.3 Exigences documentaires relatives aux menaces potentielles et <u>actions plans</u> d'urgence</b>	See rationale for En version Consistent with Fr version of ISPM 9, 18 and 25.
10.	<b>4.3 Documentary requirements related ...</b> 2nd indent	- details emergency action plans or procedures already in existence, should the biological control agent or beneficial organism display unexpected adverse properties.	- details <del>emergency action</del> <u>contingency</u> plans or procedures already in existence, should the biological control agent or beneficial organism display unexpected adverse properties.	These hazards and risks are not phytosanitary risks, then, it is better to avoid the use of "emergency action" as it has been defined in the glossary.
10. Fr	<b>4.3</b> deuxième tiret	- détaille les plans d'action ou procédures d'urgence déjà en place à appliquer au cas où l'agent de lutte biologique ou l'organisme utile manifeste des propriétés négatives imprévues.	- détaille les plans <del>d'action</del> ou procédures d'urgence déjà en place à appliquer au cas où l'agent de lutte biologique ou l'organisme utile manifeste des propriétés négatives imprévues.	See rationale for En version Consistent with line 9.Fr

ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms				
11.	<b>4.4 Documentary requirements related</b> ... Paragraph 1, last sentence	This information will be determined after candidate biological control agents are studied under quarantine security.	This information will be determined after candidate biological control agents are studied <del>under-in</del> quarantine <del>conditions</del> security.	Not advisable to use quarantine security, it is not a defined term and could be confused with “phytosanitary security”. Use only quarantine because control agents are studied while confined, i.e. while in quarantine.
11. Fr	<b>4.4 Exigences documentaires relatives...</b> Premier paragraphe, dernière phrase	Ces informations seront définies à l’issue de l’étude des agents potentiels en conditions de quarantaine.	Ces informations seront définies à l’issue de l’étude des agents potentiels <del>mis en</del> <del>conditions de</del> quarantaine.	See rationale for En version
12.	<b>4.4 Documentary ...</b> Paragraph 2, 1st sentence, 3 <sup>rd</sup> indent	- detailed description of containment facilities (including security and the competency and qualifications of the staff)	- detailed description of <del>the quarantine facility containment facilities</del> (including security and the competency and qualifications of the staff)	To use the term already used throughout this ISPM.
12. Fr	<b>4.4 Exigences documentaires relatives...</b> Deuxième paragraphe, première phrase, troisième tiret	- une description détaillée des installations d'enrayement (y compris la sécurité, et la compétence et qualifications du personnel)	- une description détaillée des installations <del>d'enrayement de quarantaine</del> (y compris la sécurité, et la compétence et qualifications du personnel)	See rationale for En version
13.	<b>4.4 Documentary...</b> 2 <sup>nd</sup> para, first sentence, last indent	- an emergency plan that will be implemented in the case of an escape from the facility.	- an emergency plan that will be implemented in the case of an escape from the <del>quarantine</del> facility.	Use quarantine facility. See above
13. Fr	<b>4.4 Exigences documentaires relatives...</b> Deuxième paragraphe, première phrase, dernier tiret	- un plan d'urgence qui sera mis en œuvre dans le cas où un organisme s'échappe de l'installation.	- un plan d'urgence qui sera mis en œuvre dans le cas où un organisme s'échappe de l'installation <del>de quarantaine</del> .	See rationale for En version

<b>ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
14.	<b>5. Responsibilities of Exporter</b> Last indent	- organisms for SIT have been treated to achieve the required sterility for SIT purposes (e.g. using irradiation with the required minimum absorbed dose). ...	- organisms for <del>SIT</del> <u>Sterile Insect Technique (SIT)</u> have been treated to achieve the required sterility for SIT purposes (e.g. using irradiation with the required minimum absorbed dose). ...	Spell out SIT , it is the first mention to the technique in the text
14. Fr	<b>5. Responsabilités de l'exportateur</b> Dernier tiret	- les organismes destinés à la TIS aient été traités pour réaliser la stérilité requise pour la TIS (par exemple grâce à l'irradiation avec la dose minimale absorbée requise). ...	- les organismes destinés à la <del>TIS</del> <u>technique de l'insecte stérile (TIS)</u> aient été traités pour réaliser la stérilité requise pour la TIS (par exemple grâce à l'irradiation avec la dose minimale absorbée requise). ...	See rationale for En version
15.	<b>7.4 Emergency measures</b> Title	<b>7.4 Emergency measures</b>	<b>7.4 <del>Emergency measures</del> <u>Contingency plans</u></b>	Title should be Contingency plans and not emergency <del>actions-measures</del> because the content of the item not compatible with the definition of an “emergency measure”
15. Fr	<b>7.4 Mesures d'urgence</b> Titre	<b>7.4 Mesures d'urgence</b>	<b>7.4 <del>Mesures</del> <u>Plans</u> d'urgence</b>	See rationale for En version Consistent with line 9.Fr
16.	<b>7.4 Emergency measures</b> Paragraph 1	The NPPO or other responsible authority of the importing contracting party is responsible for developing or adopting emergency plans or procedures, as appropriate, for use ...	The NPPO or other responsible authority of the importing contracting party is responsible for developing or adopting <u>contingency</u> <del>emergency</del> plans or procedures, as appropriate, for use ...	To be compatible with the change in the title and the definition of emergency action in the Glossary.
16. Fr	<b>7.4 Mesures d'urgence</b> Premier paragraphe	L'ONPV ou autre autorité responsable de la partie contractante importatrice est responsable du développement ou de l'adoption de plans ou procédures d'urgence, le cas échéant, destinés à être appliqués dans le pays importateur.	L'ONPV ou autre autorité responsable de la partie contractante importatrice est responsable du développement ou de l'adoption de plans ou procédures d'urgence, le cas échéant, destinés à être appliqués dans le pays importateur.	No change needed Consistent with line 9.Fr



<b>ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
17.	<b>7.4 Emergency measures</b> Paragraph 2	Where problems are identified (i.e. unexpected harmful incidents), the NPPO or other responsible authority should consider possible measures or corrective actions and, where appropriate, ...	Where problems are identified (i.e. unexpected harmful incidents), the NPPO or other responsible authority should consider possible <del>emergency measures or corrective</del> actions and, where appropriate, ...	To be compatible with the definition of emergency action in the Glossary.
17. Fr	<b>7.4 Mesures d'urgence</b> Deuxième paragraphe	Lorsque des problèmes sont identifiés (c'est-à-dire des incidents imprévus), l'ONPV ou autre autorité responsable doit envisager des mesures ou actions correctives possibles et, le cas échéant, veiller à ce qu'elles soient mises en œuvre et que toutes les parties intéressées soient informées.	Lorsque des problèmes sont identifiés (c'est-à-dire des incidents imprévus), l'ONPV ou autre autorité responsable doit envisager <del>des les mesures ou actions correctives d'urgence</del> possibles et, le cas échéant, veiller à ce qu'elles soient mises en œuvre et que toutes les parties intéressées soient informées.	See rationale for En version

**ISPM 10 REQUIREMENTS FOR THE ESTABLISHMENT OF PEST-FREE PLACES OF PRODUCTION AND PEST-FREE PRODUCTION SITES**

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

				<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>
	<b>Section</b>	<b>Existing text</b>	<b>Proposed ink amendments</b>	<b>Rationale</b>
1.	<b>ENDORSEMENT</b>	add a sentence	<a href="#">Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.</a>	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Fr				Not applicable to the French version
2.	<b>SCOPE</b>	...as risk management options for meeting phytosanitary requirements for the import of plants...	...as <u>pest</u> risk management options for meeting phytosanitary <u>import</u> requirements for <del>the import of</del> plants..	The Glossary term “pest risk management” should be substituted because “risk management” is not a defined term. The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
2. Fr	<b>Champ d’application</b>	... en tant qu'options de gestion du risque phytosanitaire, permettant de respecter les exigences phytosanitaires pour l'importation de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés.	... en tant qu'options de gestion du risque phytosanitaire, permettant de respecter les exigences phytosanitaires <u>à l'importation pour l'importation</u> des végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés.	See rationale for En version

			<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>	
3.	<b>REFERENCES</b> Modify some references	<p><i>...Glossary of phytosanitary terms</i>, 1999. <b>ISPM</b> No. 5, FAO, Rome.</p> <p><i>Guidelines for PEST RISK ANALYSIS</i>, 1996. <b>ISPM</b> No. 2, FAO, Rome.</p> <p><b>INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION</b>, 1992. FAO, Rome.</p> <p><i>New Revised Text of the INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION</i>, 1997. FAO, Rome.</p> <p><i>Principles of PLANT QUARANTINE as related to international trade</i>, 1995. <b>ISPM</b> 1, FAO, Rome....</p>	<p><u><i>...International Plant Protection Convention</i>. 1997. Rome, IPPC, FAO.</u></p> <p><u><b>ISPM 1</b>. 2006. <i>Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade</i>. Rome, IPPC, FAO.</u></p> <p><u><b>ISPM 2</b>. 2007. <i>Framework for pest risk analysis</i>. Rome, IPPC, FAO.</u></p> <p><u><b>ISPM 5</b>. 2009. <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO....</u></p>	<p>To correct and update names of ISPMs (using the proposed format for references to ISPMs)</p>

			ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms	
3. Fr	<b>Références</b>	<p><i>Convention internationale pour la protection des végétaux</i>, 1992. FAO, Rome.</p> <p><i>Détermination de la situation d'un organisme nuisible dans une zone</i>, 1998. NIMP n° 8, FAO, Rome.</p> <p><i>Directives pour l'analyse du risque phytosanitaire</i>, 1996. NIMP n° 2, FAO, Rome.</p> <p><i>Directives pour la surveillance</i>, 1998. NIMP n° 6, FAO, Rome.</p> <p><i>Exigences pour l'établissement de zones indemnes</i>. 1996. NIMP n° 4, FAO, Rome.</p> <p><i>Glossaire des termes phytosanitaires</i>, 1999. NIMP n° 5, FAO, Rome.</p> <p><i>Nouveau texte révisé de la Convention internationale pour la protection des végétaux</i>, 1997. FAO, Rome.</p> <p><i>Principes de quarantaine végétale liés au commerce international</i>, 1995. NIMP n° 1, FAO, Rome.</p>	<p><a href="#"><u>CIPV. 1997. Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 1. 2006. Principes phytosanitaires pour la protection des végétaux et l'application de mesures phytosanitaires dans le cadre du commerce international. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 2. 2007. Cadre de l'analyse du risque phytosanitaire. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 4, 1995. Exigences pour l'établissement de zones indemnes. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 5. Glossaire des termes phytosanitaires. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 6. 1997. Directives pour la surveillance. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 8. 1998. Détermination de la situation d'un organisme nuisible dans une zone. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p>	See rationale for En version
4.	<b>Outline of requirements</b> , end of 1st sentence (line 3)	...phytosanitary requirements of the importing country when imported from a pest free place of production.	...phytosanitary <a href="#"><u>import</u></a> requirements <a href="#"><u>of the importing country</u></a> when imported from a pest free place of production.	The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
4. Fr	<b>Résumé de référence</b> Première phrase	... sont exempts d'un ou plusieurs organismes nuisibles déterminés et répondent aux exigences phytosanitaires du pays importateur.	... sont exempts d'un ou plusieurs organismes nuisibles déterminés et répondent <del>aux à ses</del> exigences phytosanitaires <a href="#"><u>à l'importation. du pays importateur.</u></a>	See rationale for En version

<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
5.	<b>Outline of requirements</b> 2nd sentence (lines 4-5)	...maintained pest free, it may be regarded...	..maintained <del>pest free</del> <u>free from a specific pest or pests</u> , it may be regarded....	This wording is consistent with the wording in line 2.
5. Fr	<b>Résumé de référence</b> Deuxième phrase	Lorsqu'une partie bien délimitée d'un lieu de production est conduite séparément et peut être maintenue exempte d'organismes nuisibles, elle peut alors être qualifiée...	Lorsqu'une partie bien délimitée d'un lieu de production est conduite séparément et peut être maintenue exempte d' <u>un ou plusieurs</u> organismes nuisibles <u>déterminés</u> , elle peut alors être qualifiée...	See rationale for En version Consistent with 1 <sup>st</sup> sentence of the same paragraph
6.	<b>Outline of requirements</b> Paragraph 2, 4 <sup>th</sup> indent	product identity, consignment integrity and phytosanitary security.	product identity, <del>consignment integrity</del> and phytosanitary security <u>of the consignment</u>	The new Glossary term “phytosanitary security” already includes consignment integrity. Note that, strictly speaking (see TPG Report), this standard should not concern consignments at all. However, this is a substantive issue and not one of consistency, and, accordingly, no “ink amendment” is proposed on this point.
5. Fr	<b>Résumé de référence</b> Deuxième paragraphe, quatrième tiret	- l'identité des produits, l'intégrité des envois et la sécurité phytosanitaire.	- l'identité des produits, <del>l'intégrité des envois</del> et la sécurité phytosanitaire <u>des envois</u> .	See rationale for En version
7.	<b>1.1 Application of a Pest Free Place of Production and Pest Free Production Site</b> Paragraph 2, 1st sentence	...an adequate level of security may be achieved by different intensities of measures, ranging from...	<del>...an adequate level of security</del> <u>the required assurance of pest freedom</u> may be achieved by different <u>intensities of</u> measures, ranging from...	In the Glossary, “security” forms part of the term “Phytosanitary security”. This is not the appropriate concept here. This Standard uses the concept of “pest freedom” (see Outline of requirements, above), which is appropriate. The term “intensities” is neither defined in the Glossary, nor easily understood, and should be omitted.
7. Fr				<b>Ink amendment not approved by CPM-5 (2010)</b>

**ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms**

<p>8.</p>	<p><b>1.2 Distinction between a Pest Free Place of Production or a Pest Free Production Site and a Pest Free Area</b> Paragraph 3, 2nd sentence</p>	<p>Both systems can offer adequate phytosanitary security: the main security of the pest free area lies in the common application of measures to an area covering many places of production; the main security of the pest free place of production arises from the fact that management procedures, surveys and inspections are applied specifically and intensively to it.....</p>	<p>Both systems can offer <del>adequate phytosanitary security: the main security of the pest free area lies in the</del> <u>required assurance for pest freedom: the pest free area mainly assures this by</u> the common application of measures to an area covering many places of production; <del>the main security of the pest free place of production arises from the pest free place of production</del> <u>mainly assures this by</u> the fact that management procedures, surveys and inspections are applied specifically and intensively to it...</p>	<p>See Section 1.1, concerning the use of the word “security”.</p>
-----------	---	--	--	--

				ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms
8. Fr	<b>1.2 Différence entre un lieu ou un site de production exempt et une zone exempte</b>	Les deux systèmes offrent un niveau de sécurité phytosanitaire adéquat: dans le cas de la zone exempte la principale sécurité repose sur l'application commune de mesures à une zone comprenant de nombreux lieux de production; dans le cas du lieu de production exempt, la sécurité repose sur le fait que la gestion, les prospections et les inspections y sont effectuées de manière spécifique et intensive.	Les deux systèmes <del>offrent un niveau de sécurité phytosanitaire adéquat</del> <u>permettent d'offrir la garantie requise de l'absence d'organismes nuisibles:</u> <del> dans le cas de</del> la zone exempte <del>la principale sécurité repose sur</del> <u>principalement par</u> l'application commune de mesures à une zone comprenant de nombreux lieux de production; <del> dans le cas du</del> lieu de production exempt, <del>la sécurité repose sur</del> <u>principalement par</u> le fait que la gestion, les prospections et les inspections y sont effectuées de manière spécifique et intensive.	See rationale for En version Cf. notamment la traduction française de la dernière phrase du résumé de référence de la NIMP 10 : « <i>to support assurance of pest freedom</i> » y est traduit par : « <i>pour garantir l'absence d'organismes nuisibles</i> ».  La traduction que LBD propose reflète bien le sens de la phrase anglaise mais a l'inconvénient de laisser de côté le terme « <i>required</i> » (« <i>the required assurance</i> ») dont la traduction ne paraît pas indispensable dans ce contexte.  Pour garder le terme « <i>required</i> » dans la traduction, on propose : « <i>Les deux systèmes permettent d'offrir la garantie requise de l'absence d'organismes nuisibles</i> »
9.	<b>2.1.1 Characteristics of the pest</b> Paragraph 1, 1st sentence	...can be declared free from a given pest to an adequate degree of security if the characteristics of the pest are suitable for this.	...can be declared free from a given pest <del>to an adequate degree of security with</del> <u>the required assurance of pest freedom</u> if the characteristics of the pest are suitable for this.	See Section 1.1, concerning the use of the word “security”.
9. Fr	<b>2.1.1 Caractéristiques de l'organisme nuisible</b> Paragraphe 1, première phrase	Un lieu ou un site de production ne peut être déclaré exempt d'un organisme nuisible déterminé, à un niveau de sécurité adéquat, que si les caractéristiques de l'organisme nuisible s'y prêtent.	Un lieu ou un site de production ne peut être déclaré exempt d'un organisme nuisible déterminé, <del>à un niveau de sécurité adéquat,</del> <u>avec la garantie requise</u> que si les caractéristiques de l'organisme nuisible s'y prêtent.	See rationale in En version. Wording consistent with 8.Fr.

				ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms
10.	<b>2.1.4 Requirements and responsibilities of the NPPO</b> 1st sentence	gives the required level of phytosanitary security	gives the required <del>level of phytosanitary security</del> <u>assurance of pest freedom</u>	See Section 1.1, concerning the use of the word “security”.
10. Fr	<b>2.1.4 Exigences et responsabilités de l’ONPV</b> première phrase	L’ONPV devra définir les exigences particulières, qu’un producteur doit respecter pour que la déclaration de lieu ou de site exempt fournisse le niveau de sécurité phytosanitaire requis.	L’ONPV devra définir les exigences particulières; qu’un producteur doit respecter pour que la déclaration de lieu ou de site exempt <del>fournisse le niveau de sécurité phytosanitaire requis</del> <u>présente la garantie requise de l’absence d’organismes nuisibles concernés</u>	See rationale for En version. Wording consistent with 8.Fr.
11.	<b>2.1.4 Requirements and responsibilities ...</b> Last sentence	The NPPO should check the regulations of the importing country and/or...	The NPPO should check the <del>regulations of the importing country</del> <u>phytosanitary import requirements</u> and/or...	The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
11. Fr	<b>2.1.4 Exigences et responsabilités de l’ONPV</b> dernière phrase	L’ONPV devra vérifier les réglementations du pays importateur et/ou...	L’ONPV devra vérifier les <del>réglementations du pays importateur</del> <u>exigences phytosanitaires à l’importation</u> et/ou...	See rationale for En version
12.	<b>2.2 Establishment and Maintenance of ...</b> last indent	product identity, consignment integrity and phytosanitary security	product identity, <del>consignment integrity</del> <u>and</u> phytosanitary security <u>of the consignment</u>	See Outline of requirements, paragraph 2
12. Fr	<b>2.2 Établissement et maintien de lieux ou de sites de production exempts</b> dernier tiret	- identité des produits, intégrité des envois, sécurité phytosanitaire.	- identité des produits, <del>intégrité des envois</del> , <u>et</u> sécurité phytosanitaire <u>des envois</u> .	See rationale for En version
13.	<b>2.2.1 Systems to establish pest freedom</b> Paragraph 2, 5th sentence	Specific provisions should be made for the withdrawal of pest free status	Specific provisions ( <del>corrective action plans</del> ) should be made for the withdrawal of pest free status	“Corrective action plan” is a Glossary term recently approved (2009) in connection with a later ISPM. The “specific provisions” referred to here are in fact “corrective action plans”.
13. Fr				<b>Ink amendment not approved by CPM-5 (2010)</b>



<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
14.	<b>2.2.2 Systems to maintain pest freedom</b> Paragraph 1, 2nd sentence	Their aim is to prevent the introduction of the pest into the place of production or production site, or to destroy previously undetected infestations	Their aim is to prevent the <del>introduction</del> <u>entry</u> of the pest into the place of production or production site, or to destroy previously undetected <del>infestations</del> <u>occurrences</u>	“Entry” is used elsewhere in this standard, and the context is wrong for the Glossary term “introduction”. The Glossary term “infestation” is usually used in connection with consignments. The term “occurrence” is more appropriate here.
14. Fr	<b>2.2.2 Systèmes permettant de maintenir l'absence de l'organisme nuisible</b>	Ces dernières ont pour objectif d'empêcher l'introduction de l'organisme nuisible déterminé dans le lieu ou le site de production ou de détruire toute infestation non détectée auparavant.	Ces dernières ont pour objectif d'empêcher <del>l'introduction</del> <u>l'entrée</u> de l'organisme nuisible déterminé dans le lieu ou le site de production ou de détruire toute <del>infestation</del> <u>présence</u> non détectée auparavant.	See rationale for En version
15.	<b>2.2.3 Verification that pest freedom ..</b> Title	Verification that pest freedom has been attained or maintained	Verification <del>that pest freedom has been attained or maintained</del> <u>of establishment and maintenance of pest freedom</u>	The words “establishment” and “maintenance” are used in the titles of sections 2.2.1 and 2.2.2. For consistency, they should therefore be used here.
15. Fr	<b>2.2.3 Vérification que le statut...</b> Titre	Vérification que le statut de lieu ou de site exempt a été atteint ou maintenu	Vérification <del>que le statut de lieu ou de site exempt a été atteint ou maintenu</del> <u>du statut de lieu ou de site de production exempt et de son maintien</u>	Ink amendment suggested in order to keep consistency with paragraph 2.2 third indent and titles of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2
16.	<b>2.2.3 Verification that pest freedom ..</b> Paragraph 1, 2nd sentence	These most often take the form of field inspections (also known as growing-season inspections), but may also include other detection methods	These most often take the form of <del>field inspections (also known as</del> <u>growing-season inspections</u> ), but may also include other detection methods	The Glossary used to contain the terms “field inspection” and “growing-season inspection”, but these were removed many years ago. “Growing-season inspection” remains appropriate, because it can be defined by the combination of the Glossary terms “Growing season” and “inspection”. But the term “field” is not defined in the Glossary in a way which is appropriate to the concept of field inspection. Nor is it useful to maintain two synonymous concepts.

<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
16. Fr	<b>2.2.3 Vérification ...</b>	Ces prospections prendront généralement la forme d'inspections au champ (appelées également inspections pendant la période de végétation), mais elles peuvent aussi faire appel à d'autres méthodes de détection...	Ces prospections prendront généralement la forme d'inspections <del>au champ</del> (appelées également inspections pendant la <del>saison</del> période de végétation), mais elles peuvent aussi faire appel à d'autres méthodes de détection...	See rationale for En version Additionally, changed “period” to “saison” as this is the correct translation from En (cf. ISPM 5). Analogue change, to align with En text, done in paragraph 2.
17.	<b>2.2.3 Verification that pest freedom ..</b> Parag 3, 2nd sentence	The prevalence of the pest in the area...	The <del>prevalence</del> incidence of the pest in the area...	The term “prevalence” has never been defined in the Glossary, whereas there is now a definition of the term “incidence”, which is appropriate here.
17. Fr	<b>2.2.3 Vérification...</b> Troisième paragraphe, troisième phrase	La prévalence de l'organisme nuisible dans les environs du lieu ou du site de production ...	<del>La prévalence</del> L'incidence de l'organisme nuisible dans les environs du lieu ou du site de production...	See rationale for En version
18.	<b>2.2.4 Product identity, consignment integrity...</b> Title	Product identity, consignment security and phytosanitary security	Product identity, <del>consignment security</del> and phytosanitary security <u>of the consignment</u>	See Outline of requirements, paragraph 2
18. Fr	<b>2.2.4 Identité des produits, intégrité...</b> Titre	Identité des produits, intégrité des envois et sécurité phytosanitaire	Identité des produits, <del>intégrité des envois</del> et sécurité phytosanitaire <u>des envois</u>	See rationale for En version
19.	<b>2.2.4 Product identity, consignment integrity...</b> Last sentence	The phytosanitary security of the product should be maintained after harvest	The <del>phytosanitary security</del> pest freedom of the product should be maintained after harvest	See Outline of requirements, paragraph 2. The “product after harvest” is not yet a “consignment”, but its pest freedom should be maintained.
19. Fr	<b>2.2.4 Identité des produits, intégrité...</b> Dernière phrase	La sécurité phytosanitaire du produit devra être maintenue après la récolte.	<del>La sécurité phytosanitaire du</del> Les produits <del>devra</del> <u>devront</u> être <del>maintenue</del> <u>maintenus exempts d'organismes nuisibles</u> après la récolte.	See rationale for En version Suggestion based on the glossary translation of the term “pest free area/production site”
20.	<b>3.1 General records</b> Parag 1, 2nd sentence	...procedures for reaction to pest presence	...procedures for reaction to pest presence ( <u>corrective action plans</u> )	See Section 2.2.1

<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
20. Fr	<b>3.1 Données générales</b> Premier paragraphe deuxième phrase	...des plans de réaction à la présence de l'organisme nuisible déterminé...	...des plans de réaction à la présence de l'organisme nuisible déterminé ( <u>plans d'action correctifs</u> )...	See rationale for En version
21.	<b>3.1 General records</b> Paragraph 1, 2nd sentence	...to ensure product identity, consignment integrity and phytosanitary security	...to ensure product identity, <del>consignment integrity</del> and phytosanitary security <u>of the consignment</u>	See Outline of requirements, paragraph 2
21. Fr	<b>3.1 Données générales</b> Premier paragraphe deuxième phrase	...pour garantir l'identité des produits, l'intégrité des envois et la sécurité phytosanitaire.	...pour garantir l'identité des produits, <del>l'intégrité des envois</del> et la sécurité phytosanitaire <u>des envois</u> .	See rationale for En version
22.	<b>3.1 General records</b> Paragraph 2, line 3	(e.g types and dates of phytosanitary treatments, use of resistant cultivars)	(e.g types and dates of <del>phytosanitary</del> treatments, use of resistant cultivars)	"Phytosanitary treatment" is not a defined term in the Glossary. "Treatment", as defined, is sufficient.
22. Fr	<b>3.1 Données générales</b> Deuxième paragraphe dernière phrase	(p. ex. types et dates de traitements phytosanitaires, utilisation de cultivars résistants)	(p. ex. types et dates de traitements <del>phytosanitaires</del> , utilisation de cultivars résistants)	See rationale for En version
23.	<b>3.1 General records</b> paragraph 4, 1st sentence	because the pest concerned requires a high degree of phytosanitary security....	because <del>the pest concerned requires a high degree of phytosanitary security</del> <u>a high assurance of pest freedom is required.....</u>	See Outline of requirements, paragraph 2. It is the growing conditions which are of concern here, not the consignment.
23. Fr	<b>3.1 Données générales</b> Quatrième paragraphe première phrase	Lorsque les mesures nécessaires pour l'établissement et le maintien d'un lieu ou site de production exempt sont complexes, notamment lorsque l'organisme nuisible concerné nécessite un niveau de sécurité phytosanitaire élevé, l'élaboration d'un plan opérationnel peut s'avérer nécessaire.	Lorsque les mesures nécessaires pour l'établissement et le maintien d'un lieu ou site de production exempt sont complexes, notamment lorsque <del>l'organisme nuisible concerné nécessite un niveau de sécurité phytosanitaire élevé</del> <u>lorsqu'un haut degré de garantie de l'absence de l'organisme nuisible concerné est requis</u> , l'élaboration d'un plan opérationnel peut s'avérer nécessaire.	See rationale for En version

<b>ISPM 13 GUIDELINES FOR THE NOTIFICATION OF NON-COMPLIANCE AND EMERGENCY ACTION</b>
---

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

<b>ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
	<b>Section</b>	<b>Existing text</b>	<b>Proposed ink amendments</b>	<b>Rationale</b>
1.	<b>ENDORSEMENT</b>		<a href="#">Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.</a>	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Fr	<b>Adoption</b>			N/A
2.	<b>SCOPE</b> 1 <sup>st</sup> indent	- a significant instance of failure of an imported consignment to comply with specified phytosanitary requirements, including the detection of specified regulated pests	- a significant instance of failure of <del>a an</del> <b>imported</b> consignment to comply with specified phytosanitary <b>import</b> requirements, including the detection of specified regulated pests	To use the correct term which has been defined. Note that the sentence still refers to “specified” phytosanitary import requirement, to highlight that the notification is not in relation to all phytosanitary import requirements
2. Fr	<b>Champ d'application</b> Premier tiret	- un cas important de non-conformité d'un envoi importé aux prescriptions phytosanitaires spécifiées, y compris la détection d'organismes réglementés spécifiés	- un cas important de non-conformité d'un envoi <b>importé</b> aux <del>prescriptions</del> <b>phytosanitaires exigences phytosanitaires à l'importation</b> spécifiées, y compris la détection d'organismes réglementés spécifiés	See rationale for En version
3.	<b>REFERENCES</b>  Modify some references	<i>...Export certification systems, 1997. ISPM No. 7, FAO, Rome. Glossary of phytosanitary terms, 1999. ISPM No. 5, FAO, Rome. New Revised text of the International Plant Protection Convention, 1997, FAO, Rome....</i>	<i>...<a href="#">International Plant Protection Convention. 1997. Rome, IPPC, FAO</a> <a href="#">ISPM 5. 2009. Glossary of phytosanitary terms. Rome, IPPC, FAO.</a> <a href="#">ISPM 7. 1997. Export certification system. Rome, IPPC, FAO. ...</a></i>	To use the same format as more recent references to the IPPC. To update to most recent ISPM 5 To correct the name of ISPM 7 (and using the proposed format for references to ISPMs)

## ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms

	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
3. Fr	<b>Références</b>	<i>Détermination de la situation d'un organisme nuisible dans une zone</i> , 1998. NIMP n° 8, FAO, Rome. <i>Directives pour les certificats phytosanitaires</i> , 2001. NIMP n° 12, FAO, Rome. <i>Glossaire des termes phytosanitaires</i> , 1999. NIMP n° 5, FAO, Rome. <i>Nouveau texte révisé de la Convention internationale pour la protection des végétaux</i> , 1997. FAO, Rome. <i>Système de certification à l'exportation</i> , 1997. NIMP n° 7, FAO, Rome.	<u><a href="#">CIPV. 1997. Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, CIPV, FAO.</a></u> <u><a href="#">NIMP 5. Glossaire des termes phytosanitaires. Rome, CIPV, FAO.</a></u> <u><a href="#">NIMP 7. 1997. Système de certification à l'exportation. Rome, CIPV, FAO.</a></u> <u><a href="#">NIMP 8. 1998. Détermination de la situation d'un organisme nuisible dans une zone. Rome, CIPV, FAO.</a></u> <u><a href="#">NIMP 12. 2001. Directives pour les certificats phytosanitaires. Rome, CIPV, FAO.</a></u>	See rationale for En version
4.	<b>Outline of requirements</b> 1 <sup>st</sup> para, 1 <sup>st</sup> sentence  Last para, 3 <sup>rd</sup> sentence	...makes provisions ... of imported consignments with phytosanitary requirements, including ...  ... are directed to the re-export country.	...makes provisions ... of <del>imported</del> consignments with phytosanitary <del>import</del> requirements, including ...  ... are directed to the re-exporting country.	To use the correct term which has been defined.  To use language which is consistent with other text in the standard.
4. Fr	<b>Résumé de référence</b> Premier paragraphe, première phrase  Dernier paragraphe, troisième phrase	...notifient les cas importants de non-conformité d'envois importés aux prescriptions phytosanitaires,...  sont adressées au pays de réexportation.	...notifient les cas importants de non-conformité d'envois <del>importés</del> aux <del>prescriptions phytosanitaires exigences phytosanitaires à l'importation</del> ,...  sont adressées au pays de réexportation.	See rationale for En version  Not applicable to the Fr version

ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
5.	<b>1. Purpose of Notification</b> 1 <sup>st</sup> para, 1 <sup>st</sup> sentence	Notifications ... significant failures of imported consignments to comply with specified phytosanitary requirements or to report ...	Notifications ... significant failures of <del>imported</del> consignments to comply with specified phytosanitary <u>import</u> requirements or to report ...	To use the correct term which has been defined
5. Fr	<b>1. Finalité des notifications</b> Premier paragraphe, première phrase	...afin d'identifier les cas importants de non-conformité des envois importés aux prescriptions phytosanitaires spécifiées ou de notifier...	...afin d'identifier les cas importants de non-conformité des envois <del>importés</del> aux <del>prescriptions phytosanitaires</del> <u>exigences phytosanitaires</u> à l' <u>importation</u> spécifiées ou de notifier...	See rationale for En version
6.	<b>3. Provisions of the IPPC Related to Notification</b> 3 <sup>rd</sup> and 4th indent	- Art VIII.1 states that contracting parties shall cooperate in achieving the aims of the Convention. - Art VIII.2 states that contracting parties shall designate a contact point for the exchange of information.	- Art VIII.1 states that " <u>The contracting parties shall cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention</u> " - Art VIII.2 states that " <u>Each contracting party shall designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation of this Convention.</u> "	For consistency with the IPPC and the previous 2 indents, and to not abridge the Convention, but to quote it.
6. Fr	<b>3. Dispositions de la CIPV relatives à la notification</b> Troisième et quatrième tirets	- L'Article VIII.1 stipule que les parties contractantes collaboreront dans toute la mesure possible à la réalisation des objectifs de la présente Convention. - L'Article VIII.2 stipule que les parties contractantes doivent désigner un point de contact pour les échanges d'informations.	- L'Article VIII.1 stipule que: <del>les</del> « <u>Les</u> parties contractantes collaboreront dans toute la mesure possible à la réalisation des objectifs de la présente Convention. <u>»</u> . - L'Article VIII.2 stipule que: <del>les</del> « <u>Chaque</u> parties contractantes <del>doivent</del> <u>doit</u> désigner un point de contact pour les échanges d'informations <u>concernant l'application de la présente Convention</u> <u>»</u>	See rationale for En version

ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
7.	<b>4.1 Significant instances of non-compliance</b> Paragraph 1, 1 <sup>st</sup> indent  Paragraph 2	- failure to comply with phytosanitary requirements  Significant instances of non-compliance of an imported consignment with phytosanitary requirements should ...	- failure to comply with phytosanitary <u>import</u> requirements  Significant instances of non-compliance of an <del>imported</del> consignment with phytosanitary <u>import</u> requirements should...	To use the correct term which has been defined
7. Fr	<b>4.1 Cas importants de non-conformité</b> Premier paragraphe, premier tiret  Deuxième paragraphe	- non-conformité aux prescriptions phytosanitaires  - Les cas importants de non-conformité d'un envoi importé aux prescriptions phytosanitaires seront notifiés au pays importateur,...	- non-conformité aux <u>prescriptions phytosanitaires exigences phytosanitaires à l'importation</u>  - Les cas importants de non-conformité d'un envoi <u>importé</u> aux <u>prescriptions phytosanitaires exigences phytosanitaires à l'importation</u> seront notifiés au pays importateur,...	See rationale for En version
8.	<b>6.1 Required information</b> 8 <sup>th</sup> indent, 4 <sup>th</sup> sub-indent	phytosanitary requirements to which the non-compliance applies	phytosanitary <u>import</u> requirements to which the non-compliance applies	To use the correct term which has been defined
8. Fr	<b>6.1 Renseignements nécessaires</b> Huitième tiret, quatrième sous-tiret	- prescriptions phytosanitaires auxquelles se rapporte la non-conformité	- <u>prescriptions phytosanitaires exigences phytosanitaires à l'importation</u> auxquelles se rapporte la non-conformité	See rationale for En version
9.	<b>6.1 Required information</b> last indent,	- <i>Authentication marks</i> - the notifying authority should have a means for authenticating valid notifications (e.g. stamp, seal, letterhead, authorized signature).	- <i>Authentication marks</i> - the <u>importing country notifying authority</u> should have a means for authenticating valid notifications (e.g. stamp, seal, letterhead, authorized signature).	"notifying authority" is SPS language, not IPPC language. Change to make consistent with other text in the standard.

ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
9. Fr	<b>6.1 Renseignements nécessaires</b> Dernier tiret	- <i>Signes d'authentification</i> - l'autorité qui établit la notification aura les moyens d'authentifier les notifications valables (par exemple timbre, tampon, en-tête, signature autorisée).	- <i>Signes d'authentification</i> - <del>l'autorité qui établit la notification</del> <u>le pays importateur</u> aura les moyens d'authentifier les notifications valables (par exemple timbre, tampon, en-tête, signature autorisée).	See rationale for En version
10.	<b>7. Documentation and Means of Communication</b> 1 <sup>st</sup> para	The notifying country should keep notification documents,	The <del>notifying</del> <u>importing</u> country should keep notification documents,	Change to make consistent with other text in the standard.
10. Fr	<b>7. Documentation et moyens de communication</b> Premier paragraphe	Le pays notificateur conservera les documents de notification, les justificatifs et les dossiers correspondants pendant un an au moins après la date de la notification.	Le pays <del>notificateur</del> <u>importateur</u> conservera les documents de notification, les justificatifs et les dossiers correspondants pendant un an au moins après la date de la notification.	See rationale for En version



<b>ISPM 14 USE OF INTEGRATED MEASURES IN A SYSTEMS APPROACH FOR PEST RISK MANAGEMENT</b>
--

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
1.	<b>ENDORSEMENT</b>		<a href="#">Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.</a>	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Fr				N/A
2.	<b>SCOPE</b> line 3	... phytosanitary requirements for the import of plants, ...	... phytosanitary <u>import</u> requirements for <del>the import of</del> plants, ....	The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
2. Fr	<b>Champ d’application</b>	... destinées à remplir les exigences phytosanitaires pour l’importation de végétaux,...	... destinées à remplir les exigences phytosanitaires <del>pour à</del> l’importation de végétaux,...	See rationale for En version
3.	<b>REFERENCES</b>  Modify some references	<i>Glossary of phytosanitary terms</i> , 2001. ISPM No. 5, FAO, Rome. <i>Guidelines for pest risk analysis</i> , 1996. ISPM No. 2, FAO, Rome. <i>Pest risk analysis for quarantine pests</i> , 2001. ISPM No. 11, FAO, Rome. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i> , 1995. ISPM No. 1, FAO, Rome.	... <a href="#">ISPM 1. 2006. <i>Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade</i>. Rome, IPPC, FAO.</a> <a href="#">ISPM 2. 2007. <i>Framework for pest risk analysis</i> Rome, IPPC, FAO.</a> <a href="#">ISPM 5. 2009. <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO.</a> <a href="#">ISPM 11. 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests, including analysis of environmental risks and living modified organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.</a>	To update references of the standards which have been revised since ISPM 14 was adopted (using the proposed format for references to ISPMs)

3. Fr		<p><i>Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires</i>, 1994. Organisation mondiale du commerce, Genève.</p> <p><i>Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes soumis à quarantaine</i>, 2001. NIMP n° 11, FAO, Rome.</p> <p><i>Convention internationale pour la protection des végétaux</i>, 1997. FAO, Rome.</p> <p><i>Directives pour l'analyse du risque phytosanitaire</i>, 1996. NIMP n° 2, FAO, Rome.</p> <p><i>Directives pour l'application du Système HACCP - Analyse des risques – points critiques pour leur maîtrise, annexe au Code d'usages international recommandé révisé – Principes généraux d'hygiène alimentaire</i>, 1969 (Révisé 1997). Codex Alimentarius, FAO, Rome.</p> <p><i>Exigences pour l'établissement de zones indemnes d'organismes nuisibles</i>, 1996. NIMP n° 4, FAO, Rome.</p> <p><i>Glossaire des termes phytosanitaires</i>, 2001. NIMP n° 5, FAO, Rome.</p> <p><i>Guidelines for an integrated system of measures to mitigate pest risk (systems approach)</i>, 1998. V 1.2. COSAVE, Asuncion, Paraguay.</p> <p><i>Principes de quarantaine végétale liés au commerce international</i>, 1995. NIMP n° 1, FAO, Rome.</p>	<p><a href="#"><u>CIPV, 1997. <i>Convention internationale pour la protection des végétaux</i>. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>Codex Alimentarius. 2003. <i>Système d'analyse des risques – Points critiques pour leur maîtrise (HACCP) et directives concernant son application</i>. Annexe au CAC/RCP 1-1969 (<i>Principes généraux d'hygiène alimentaire</i>) (Rév. 4-2003). Rome, Codex Alimentarius, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>COSAVE. 1998. <i>Lineamientos para un sistema integrado de medidas para mitigación del riesgo de plagas ("system approach")</i>. Estandar Regional en Proteccion Fitosanitaria 3.13, v. 1.2. Asunción, Paraguay, Comité de Sanidad Vegetal del Cono Sur.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 1. 2006. <i>Principes phytosanitaires pour la protection des végétaux et l'application de mesures phytosanitaires dans le cadre du commerce international</i>. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 2. 2007. <i>Cadre de l'analyse du risque phytosanitaire</i>. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 4, 1995. <i>Exigences pour l'établissement de zones indemnes</i>. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 5. <i>Glossaire des termes phytosanitaires</i>. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 11. 2004. <i>Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes de quarantaine, incluant l'analyse des risques pour l'environnement et des organismes vivants modifiés</i>. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p> <p><a href="#"><u>NIMP 21. 2004. <i>Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes réglementés non de quarantaine</i>. Rome, CIPV, FAO.</u></a></p>	
----------	--	---	---	--

## ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms

			<a href="#"><u>OMC, 1994. Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires. Genève, Organisation mondiale du commerce.</u></a>	
4.	<b>Outline of requirements</b> Paragraph 1, 1st sentence	The appropriate international PRA standards provide ....	<del>The appropriate international PRA standards</del> <a href="#"><u>ISPMs 2:2007, 11:2004 and 21:2004</u></a> provide ....	These are the appropriate international PRA standards (using the proposed format for references to ISPMs)
4. Fr	<b>Résumé de référence</b> Premier paragraphe, première phrase	Les normes APR appropriées donnent des indications générales sur la gestion des risques phytosanitaires.	Les <del>normes APR appropriées</del> <a href="#"><u>NIMP 2, NIMP 11 et NIMP 21</u></a> donnent des indications générales sur la gestion des risques phytosanitaires.	See rationale for En version and in accordance with new formatting rules
5.	<b>Outline of requirements</b> Paragraph 1, 3rd sentence	They can also be developed to provide phytosanitary protection in situations where ...	They can also be developed <del>to provide phytosanitary protection</del> in situations where ...	“Phytosanitary protection” is an undefined concept not used elsewhere. The words are not necessary here.
5. Fr	<b>Résumé de référence</b> Premier paragraphe, troisième phrase	Elle peut également être élaborée pour fournir une protection phytosanitaire dans des situations où	Elle peut également être élaborée <del>pour fournir une protection phytosanitaire</del> dans des situations où	See rationale for En version
6.	<b>1. Purpose of Systems Approaches</b> 1st sentence	... are described in appropriate international PRA standards ....	... are described in <a href="#"><u>appropriate international PRA standards ISPMs 2:2007, 11:2004 and 21:2004</u></a> ....	See Outline
6. Fr	<b>1. Objectif des approches systémiques</b> Première phrase	...sont décrits dans les normes ARP internationales appropriées.	...sont décrits dans les <del>normes ARP internationales appropriées</del> <a href="#"><u>NIMP 2, NIMP 11 et NIMP 21.</u></a>	See rationale for En version and in accordance with new formatting rules
7.	<b>1. Purpose of Systems Approaches</b> 2nd sentence	All pest risk management measures ...	All <del>phytosanitary pest risk management</del> measures ...	“Pest risk management measure” is a term neither used elsewhere nor defined. It is better to use an appropriate defined term.
7. Fr	<b>1. Objectif des approches systémiques</b> Deuxième phrase	Toutes les mesures de gestion des risques phytosanitaires doivent être justifiées...	Toutes les mesures <del>de gestion des risques</del> phytosanitaires doivent être justifiées...	See rationale for En version

## ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms

8.	<b>1. Purpose of Systems Approaches</b> 3rd sentence	A systems approach integrates pest risk management measures to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country.	A systems approach integrates <del>pest risk management</del> measures to meet <del>the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country.</del> <u>phytosanitary import requirements.</u>	As above (line 2), but the measures which are integrated are not necessarily phytosanitary measures. The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
8. Fr	<b>1. Objectif des approches systémiques</b> Troisième phrase	L’approche systémique intègre des mesures de gestion du risque phytosanitaire en vue d’atteindre le niveau de protection phytosanitaire du pays importateur.	L’approche systémique intègre des mesures <del>de gestion du risque phytosanitaire en vue d’atteindre le niveau de protection phytosanitaire du pays importateur</del> <u>permettant de se conformer aux exigences phytosanitaires à l’importation.</u>	See rationale for En version
9.	<b>1. Purpose of Systems Approaches</b> 4th sentence (line 5)	... disinfestation treatments ...	... <del>disinfestation</del> treatments ...	The Glossary term “treatment” is sufficient. “Disinfestation” is not Glossary language.
9. Fr	<b>1. Objectif des approches systémiques</b> Quatrième phrase	... méthodes telles que la désinfestation,...	... méthodes telles que <del>la désinfestation</del> <u>les traitements</u> ,...	See rationale for En version
10.	<b>1. Purpose of Systems Approaches</b> Last sentence	... among risk management options ...	... among <u>pest</u> risk management options ...	The Glossary only uses and defines the term “pest risk management”.
10. Fr	<b>1. Objectif des approches systémiques</b> Dernière phrase	... parmi les options de gestion du risque phytosanitaire...	... parmi les options de gestion du risque phytosanitaire...	No change needed, already translated as such
11.	<b>2 Characteristics of...</b> paragraph 1, last sentence	... to meet the appropriate level of phytosanitary protection and confidence.	... to meet <del>the appropriate level of phytosanitary protection and confidence</del> <u>phytosanitary import requirements.</u>	The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
11. Fr	<b>2. Caractéristiques des approches systémiques</b> Premier paragraphe, dernière phrase	... de manière à assurer un niveau approprié de protection phytosanitaire et de confiance.	... de manière à <del>assurer un niveau approprié de protection phytosanitaire et de confiance</del> <u>se conformer aux exigences phytosanitaires à l’importation.</u>	See rationale for En version

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
12.	<b>2 Characteristics of...</b> paragraph 2, 1st sentence	... compliance with official phytosanitary procedures.	... compliance with <a href="#">offieial</a> phytosanitary procedures.	As defined in the Glossary, all “phytosanitary procedures” are official.
12. Fr	<b>2. Caractéristiques des approches systémiques</b> Deuxième paragraphe, première phrase	...et de vérifier la conformité avec les méthodes phytosanitaires officielles.	...et de vérifier la conformité avec les méthodes phytosanitaires <a href="#">offieielles</a> .	See rationale for En version
13.	<b>2 Characteristics of...</b> paragraph 3, 1st sentence	Cultural practices, field treatment, ...	Cultural practices, <a href="#">fieldcrop</a> treatment, ...	“Field” has a specific Glossary meaning
13. Fr	<b>2. Caractéristiques des approches systémiques</b> Troisième paragraphe, première phrase	Les pratiques culturelles, le traitement aux champs,...	Les pratiques culturelles, le traitement <a href="#">aux champs des cultures</a> ,...	See rationale for En version
14.	<b>2 Characteristics of...</b> Paragraph 4	Measures that do not kill pests or reduce their prevalence but reduce their potential for entry or establishment (safeguards) can be ...	Measures that do not kill pests or reduce their <a href="#">prevalenceincidence</a> but reduce their potential for entry or establishment ( <a href="#">safeguards</a> ) can be	“Prevalence” is not a defined Glossary term, while “incidence” is. “Safeguard” is not a defined Glossary term, and is here used in a meaning different from that in IPPC Articles VI.1b and VII. It is not necessary to insert it here at all.
14. Fr				Ink amendment not approved by CPM 5 (2010)
15.	<b>3 Relationship with PRA and...</b> title	available risk management options	available <a href="#">pest</a> risk management options	See Section 1; line 8
15. Fr	<b>3. Rapport entre l’ARP et les options...</b> Titre	... et les options en matière de gestion des risques	... et les options en matière de gestion <a href="#">des du risques-phytosanitaire</a>	See rationale for En version

## ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms

16.	<b>3 Relationship with PRA and...</b> paragraph 1, 1st sentence	The conclusions from pest risk assessment are used to decide whether risk management is required and the strength of measures to be used (Stage 2 of PRA).	The conclusions from pest risk assessment ( <a href="#">Stage 2 of PRA</a> ) are used to decide whether <a href="#">pest</a> risk management is required and the strength of measures to be used ( <a href="#">Stage 2 of PRA</a> ).	“Pest risk management”, not “risk management”. The strength of measures is not part of pest risk assessment, so “(Stage 2 of PRA)” should be placed earlier, as proposed.
16. Fr	<b>3. Rapport entre l’ARP et les options...</b> Premier paragraphe, première phrase	Les conclusions de l’évaluation du risque phytosanitaire permettent de décider si une gestion du risque est nécessaire et quelle doit être l’intensité des mesures à mettre en place (étape 2 de l’ARP).	Les conclusions de l’évaluation du risque phytosanitaire ( <a href="#">étape 2 de l’ARP</a> ) permettent de décider si une gestion du risque <a href="#">phytosanitaire</a> est nécessaire et quelle doit être l’intensité des mesures à mettre en place ( <a href="#">étape 2 de l’ARP</a> ).	See rationale for En version
17.	<b>3 Relationship with PRA and...</b> paragraph 2, 1st sentence	A combination of pest risk management measures in a systems approach is one of the options which may be selected as the basis for import requirements to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country.	A combination of <del>pest risk management</del> <a href="#">phytosanitary</a> measures in a systems approach is one of the options which may be selected as the basis for <a href="#">phytosanitary</a> import requirements <del>to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country.</del>	“Pest risk management measures” and “phytosanitary import requirements”, as before.
17. Fr	<b>3. Rapport entre l’ARP et les options...</b> Deuxième paragraphe, première phrase	La combinaison de plusieurs mesures de gestion du risque phytosanitaire dans le cadre d’une approche systémique est l’une des options qui peut être choisie pour atteindre le niveau de protection phytosanitaire approprié du pays importateur.	La combinaison de plusieurs mesures <del>de gestion du risque</del> phytosanitaires dans le cadre d’une approche systémique est l’une des options qui peut être choisie pour <del>atteindre le niveau de protection phytosanitaire approprié du pays importateur</del> <a href="#">la définition des exigences phytosanitaires à l’importation.</a>	See rationale for En version
18.	<b>Pre-planting</b> third indent	pest-free areas, places or sites of production	pest-free areas, <a href="#">pest-free</a> places <a href="#">of production</a> , or <a href="#">pest-free production</a> sites <a href="#">of production</a>	The full Glossary terms should be used.

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
18. Fr	<b>Présemis</b> Troisième tiret	- zones, sites et lieux de production exempts d'organismes nuisibles	- zones <u>exemptes, sites et lieux de production exempts, ou sites de production exempts d'organismes nuisibles</u>	See rationale for En version
19.	<b>Pre-harvest</b>	...biocontrol...	... <del>biocontrol</del> <u>biological control</u> ...	Consistent use of term
19. Fr	<b>Pré récolte</b> Premier tiret	...lutte biologique...	...lutte biologique...	No change needed, already translated as such
20.	<b>Post harvest</b> 1 <sup>st</sup> indent	treatment to kill, sterilize or remove pests (e.g. fumigation, ...	treatment <del>to kill, sterilize or remove</del> <u>pests</u> (e.g. fumigation, ...	The Glossary term already specifies “to kill...”.
20. Fr	<b>Traitement post-récolte</b> Premier tiret	- traitement pour détruire, stériliser ou supprimer les organismes nuisibles (p. ex. fumigation,	- traitement <del>pour détruire, stériliser ou supprimer les organismes nuisibles</del> (p. ex. fumigation,	See rationale for En version
21.	<b>Transportation and distribution</b> 3 <sup>rd</sup> indent	ports of entry	<u>ports</u> <del>points</del> of entry	To use the correct Glossary term
21. Fr	<b>Transport et distribution</b> Troisième tiret	- restriction sur l'utilisation finale, la distribution et les ports d'entrée	- restriction sur l'utilisation finale, la distribution et les <u>ports points</u> d'entrée	See rationale for En version
22.	<b>4 Independent and Dependent Measures</b> 1 <sup>st</sup> sentence	... independent and dependent measures (including safeguards).	... independent and dependent measures <u>(including safeguards)</u> .	See Section 2, paragraph 4.
22. Fr	<b>4. Mesures indépendantes et dépendantes</b> Première phrase	Une approche systémique peut être composée de mesures indépendantes et dépendantes (y compris la surveillance).	Une approche systémique peut être composée de mesures indépendantes et dépendantes <u>(y compris la surveillance)</u> .	See rationale for En version
23.	<b>5 Circumstances for use</b> 1 <sup>st</sup> indent	a particular measure is:	<u>individual measures are: a particular measure is:</u>	The phrase “individual measures” is used elsewhere in this Section.
23. Fr	<b>5. Conditions d'utilisation</b> Premier tiret	- la mesure spécifique est:	- <del>la mesure spécifique est:</del> <u>les mesures individuelles sont:</u>	See rationale for En version. Indent 6 corrected as well for consistency and to align with the En version.

## ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms

24.	<b>5 Circumstances for use</b> 1 <sup>st</sup> indent, 1 <sup>st</sup> sub-indent	not adequate to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country	not adequate to meet <del>the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country</del> <u>phytosanitary import requirements</u>	As before
24. Fr	<b>5. Conditions d'utilisation</b> Premier tiret, premier sous-tiret	- inadéquate pour atteindre le niveau de protection phytosanitaire approprié du pays importateur	- <del>inadéquate pour atteindre le niveau de protection phytosanitaire approprié du pays importateur</del> <u>insuffisante pour satisfaire aux exigences phytosanitaires à l'importation</u>	See rationale for En version
25.	<b>6 Types of Systems Approaches</b> paragraph 2, last sentence	as risk management measures	<del>for pest as-risk management</del> <u>measures</u>	Pest risk management and not phytosanitary measures, because this sentence deals with the management of pests, not measures
25. Fr	<b>6. Les types d'approches systémiques</b> Deuxième paragraphe, dernière phrase	... contenir des éléments précieux en tant que mesures de gestion du risque,...	... contenir des éléments précieux <del>en tant que mesures de</del> <u>pour la</u> gestion du risque <u>phytosanitaire</u> ,...	See rationale for En version
26.	<b>7 Efficacy of Measures</b> Paragraph 2, 1st sentence	The efficacy of independent measures that may be used to reduce pest risk can be expressed in different ways (e.g. mortality, reduction in prevalence, host susceptibility)	The efficacy of independent measures that may be used to reduce pest <del>risk</del> <u>incidence</u> can be expressed in different ways (e.g. mortality, reduction in <del>incidence</del> <u>prevalence</u> , host susceptibility)	“Pest risk” is not a quantified concept. “prevalence” is not a defined Glossary term, while “incidence” is.
26. Fr	<b>7. Efficacité des mesures</b> Deuxième paragraphe, première phrase	L'efficacité des mesures indépendantes qui peuvent être employées pour réduire le risque phytosanitaire peut être exprimée de différentes façons (p. ex. la mortalité, la réduction de prévalence, la sensibilité de l'hôte).	L'efficacité des mesures indépendantes qui peuvent être employées pour réduire <del>le risque phytosanitaire</del> <u>l'incidence d'un organisme nuisible</u> peut être exprimée de différentes façons (p. ex. <del>la</del> mortalité, <del>la</del> réduction de <del>prévalence</del> <u>l'incidence</u> , <del>la</del> sensibilité de l'hôte).	See rationale for En version



## ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms

27.	<b>9 Evaluating Systems Approaches</b> 1st sentence	... to meet the appropriate level of phytosanitary protection for the importing country, the evaluation of whether the requirement is met or not ...	... to meet <del>the appropriate level of phytosanitary protection for the importing country</del> <u>phytosanitary import requirements</u> , the evaluation of whether <del>the requirement is</del> <u>these are</u> met or not ...	As before
27. Fr	<b>9. L'évaluation des approches systémiques</b> Première phrase	L'évaluation de la pertinence de l'approche systémique pour atteindre le niveau de protection sanitaire approprié du pays importateur, l'évaluation du respect ou du non-respect de l'exigence devrait prendre en compte les éléments suivants:	<del>Lors de</del> L'évaluation de la pertinence de l'approche systémique pour <del>atteindre le niveau de protection sanitaire approprié du pays importateur</del> <u>satisfaire aux exigences phytosanitaires à l'importation</u> , l'évaluation du respect ou du non-respect de <del>l' ces</del> <u>ces</u> exigences devrait prendre en compte les éléments suivants:	See rationale for En version
28.	<b>9 Evaluating Systems Approaches</b> 3 <sup>rd</sup> indent, 2nd subindent	(prevalence of pest)	( <del>prevalence</del> <u>incidence</u> of pest)	As before
28. Fr	<b>9. L'évaluation des approches systémiques</b> Troisième tiret, deuxième sous tiret	(prévalence de l'organisme nuisible)	( <del>prévalence</del> <u>incidence</u> de l'organisme nuisible)	See rationale for En version
29.	<b>10 Responsibilities</b> 1st and 2nd sentence	... of equivalence by considering risk management alternatives that will facilitate safe trade... ...to develop new and alternative risk management strategies,...	...of equivalence by considering <u>pest</u> risk management alternatives that will facilitate safe trade... .....to develop new and alternative <u>pest</u> risk management strategies,....	"pest risk management"

## ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms

29. Fr	<b>10. Responsabilités</b> Première et deuxième phrase	... et de prendre en considération des solutions alternatives pour la gestion du risque qui peuvent faciliter les échanges commerciaux...  ... pour élaborer de nouvelles stratégies alternatives de gestion du risque, mais...	... et de prendre en considération des solutions alternatives pour la gestion du risque <a href="#">phytosanitaire</a> qui peuvent faciliter les échanges commerciaux...  ... pour élaborer de nouvelles stratégies alternatives de gestion du risque <a href="#">phytosanitaire</a> , mais...	See rationale for En version
30.	<b>10.1 Importing country ..</b> 2 <sup>nd</sup> indent	specify the appropriate level of phytosanitary protection	specify the <a href="#">phytosanitary import requirements appropriate level of phytosanitary protection</a>	As before
30. Fr	<b>10.1 Les responsabilités du pays importateur</b> Deuxième tiret	- spécifiant le niveau de protection phytosanitaire approprié	- spécifiant les <a href="#">exigences phytosanitaires à l'importation</a> <del>niveau de protection phytosanitaire approprié</del>	See rationale for En version
31.	<b>10.2 Exporting country...</b> 4 <sup>th</sup> indent	risk management measures	<del>pest risk</del> management measures	The exporting country does not perform pest risk management.
31. Fr	<b>10.2 Les responsabilités du pays exportateur</b> Quatrième tiret	- les mesures de gestion du risque proposées pour une approche systémique, et...	- les mesures de gestion <del>du risque</del> <a href="#">phytosanitaire</a> proposées pour une approche systémique, et...	See rationale for En version
32.	<b>Annex</b>	Annex	Annex <a href="#">1</a>	All annexes should be numbered, even if there is only one. Note that the original adopted EN version and the published EN one mention an Annex not an Appendix, therefore the table was incorrect and the change made.
32. Fr	<b>ANNEXE 1</b>	ANNEXE	ANNEXE <a href="#">1</a>	See rationale for En version

**ISPM 22: REQUIREMENTS FOR THE ESTABLISHMENT OF AREAS OF LOW PEST PREVALENCE**

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

<b>ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
	<b>Section</b>	<b>Existing text</b>	<b>Proposed ink amendments</b>	<b>Rationale</b>
1.	<b>ENDORSEMENT</b>		<a href="#">Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.</a>	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Fr				N/A
2.	<b>REFERENCES</b> modify some references	<i>International Plant Protection Convention Requirements for the establishment of pest free areas</i> , 1996. ISPM No. 4, FAO, Rome <i>Glossary of phytosanitary terms</i> , 2004. ISPM No. 5, FAO, Rome.	<a href="#">...<i>International Plant Protection Convention</i>. 1997. Rome, IPPC, FAO.</a> <a href="#">ISPM 4. 1995. <i>Requirements for the establishment of pest free areas</i>. Rome, IPPC, FAO.</a> <a href="#">ISPM 5. 2009. <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO.</a>	References amended, with dates of revision as appropriate. And correct date of ISPM 4  (using the proposed format for references to ISPMs)
2. Fr		<i>Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires</i> , 1994. Organisation mondiale du commerce, Genève. <i>Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes réglementés non de quarantaine</i> , 2004. NIMP n° 21, FAO, Rome. <i>Convention internationale pour la protection des végétaux</i> , 1997. FAO, Rome.	<a href="#">CIPV. 1997. <i>Convention internationale pour la protection des végétaux</i>. Rome, CIPV, FAO.</a> <a href="#">NIMP 4. 1995. <i>Exigences pour l'établissement de zones indemnes</i>. Rome, CIPV, FAO.</a> <a href="#">NIMP 5. <i>Glossaire des termes phytosanitaires</i>. Rome, CIPV, FAO.</a> <a href="#">NIMP 6. 1997. <i>Directives pour la surveillance</i>. Rome, CIPV, FAO.</a> <a href="#">NIMP 8. 1998. <i>Détermination de la situation d'un organisme nuisible dans une zone</i>. Rome, CIPV, FAO.</a>	See rationale for En version

## ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms

		<p><i>Détermination de la situation d'un organisme nuisible dans une zone</i>, 1998. NIMP n° 8, FAO, Rome.</p> <p><i>Directives pour la notification de non-conformité et d'action d'urgence</i>, 2001. NIMP n° 13, FAO, Rome.</p> <p><i>Directives pour la surveillance</i>, 1997. NIMP n° 6, FAO, Rome.</p> <p><i>Directives pour les programmes d'éradication des organismes nuisibles</i>, 1998. NIMP n° 9, FAO, Rome.</p> <p><i>Exigences pour l'établissement de zones indemnes</i>, 1996. NIMP n° 4, FAO, Rome.</p> <p><i>Exigences pour l'établissement de lieux et sites de production exempts d'organismes nuisibles</i>, 1999. NIMP n° 10, FAO, Rome.</p> <p><i>Glossaire des termes phytosanitaires</i>, 2004. NIMP n° 5, FAO, Rome.</p> <p><i>L'utilisation de mesures intégrées dans une approche systémique de gestion du risque phytosanitaire</i>, 2002. NIMP n° 14, FAO, Rome.</p> <p><i>Organismes nuisibles réglementés non de quarantaine: concept et application</i>, 2002. NIMP n° 16, FAO, Rome.</p>	<p><u><a href="#">NIMP 9. 1998. Directives pour les programmes d'éradication des organismes nuisibles. Rome, CIPV, FAO.</a></u></p> <p><u><a href="#">NIMP 10. 1999. Exigences pour l'établissement de lieux et sites de production exempts d'organismes nuisibles. Rome, CIPV, FAO.</a></u></p> <p><u><a href="#">NIMP 11. 2004. Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes de quarantaine, incluant l'analyse des risques pour l'environnement et des organismes vivants modifiés. Rome, CIPV, FAO.</a></u></p> <p><u><a href="#">NIMP 13. 2001. Directives pour la notification de non-conformité et d'action d'urgence. Rome, CIPV, FAO.</a></u></p> <p><u><a href="#">NIMP 14. 2002. L'utilisation de mesures intégrées dans une approche systémique de gestion du risque phytosanitaire. Rome, CIPV, FAO.</a></u></p> <p><u><a href="#">NIMP 16. 2002. Organismes réglementés non de quarantaine: concept et application. Rome, CIPV, FAO.</a></u></p> <p><u><a href="#">NIMP 17. 2002. Signalement d'organismes nuisibles. Rome, CIPV, FAO.</a></u></p> <p><u><a href="#">NIMP 20. 2004. Directives pour un système phytosanitaire de réglementation des importations. Rome, CIPV, FAO.</a></u></p> <p><u><a href="#">NIMP 21. 2004. Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes réglementés non de quarantaine. Rome, CIPV, FAO.</a></u></p> <p><u><a href="#">OMC. 1994. Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires. Genève, Organisation mondiale du commerce.</a></u></p>	
--	--	--	---	--

<b>ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
3.	<b>Outline of requirements</b> 4 <sup>th</sup> paragraph 1 <sup>st</sup> line	Surveillance of the relevant pest should be conducted according to the appropriate protocols.	Surveillance of the relevant pest should be conducted according to the appropriate protocols ( <a href="#">ISPM 6:1997</a> ).	Addition of appropriate cross-reference.
3. Fr	<b>Résumé de référence</b> Quatrième paragraphe, première ligne	La surveillance de l'organisme nuisible concerné doit être menée selon des protocoles appropriés.	La surveillance de l'organisme nuisible concerné doit être menée selon des protocoles appropriés ( <a href="#">NIMP 6</a> ).	See rationale for En version and in accordance with new formatting rules.
4.	<b>2.1 Determination of ...</b> 2 <sup>nd</sup> paragraph 4 <sup>th</sup> indent	..emergency action plan	.. <a href="#">emergency corrective</a> action plan.	Correct term, consistent with the definition and use of the term in other ISPMs
4. Fr	<b>2.1 Détermination d'une zone à faible prévalence</b> Deuxième paragraphe, quatrième tiret	- une zone située à l'intérieur d'une zone exempte ayant perdu son statut et faisant l'objet d'un plan d'action d'urgence	- une zone située à l'intérieur d'une zone exempte ayant perdu son statut et faisant l'objet d'un plan d'action <a href="#">d'urgence correctif</a>	See rationale for En version
5.	<b>2.1 Determination of ...</b> 2 <sup>nd</sup> paragraph 5 <sup>th</sup> indent  <b>2.1 Determination of ...</b> 3 <sup>rd</sup> paragraph last sentence	...phytosanitary measures used to maintain...  ...in mitigating the pest risk down to a level acceptable for the importing country and thus, .....	...is a phytosanitary <a href="#">regulation measures</a> used to maintain...  ... <a href="#">in mitigating the pest risk down to a level acceptable for the importing country in ensuring that phytosanitary import requirements are met</a> and thus, ...	Correct term (i.e. not regulated pests of the country)  Use of correct defined term – phytosanitary import requirements ...
5. Fr	<b>2.1 Détermination d'une zone à faible prévalence</b> Deuxième paragraphe, cinquième tiret  Troisième paragraphe, dernière phrase	-?  Une telle approche peut être très efficace pour ramener le risque phytosanitaire à un niveau acceptable pour le pays importateur et ainsi, dans certains cas,...	-?  Une telle approche peut être très efficace pour <a href="#">ramener le risque phytosanitaire à un niveau acceptable pour le pays importateur garantir la conformité aux exigences phytosanitaires à l'importation</a> et ainsi, dans certains cas, ...	The first change and text is not found in the En version and thus not replicated in the Fr text.  See rationale for En version
6.	<b>2.2 Operational plans</b> last line	...that importing country requirements are met.	...that <a href="#">importing country requirements the phytosanitary import</a> requirements are met...	use of defined term

ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms				
6. Fr	<b>2.2 Plans opérationnels</b> Dernière phrase	...pour s'assurer que les exigences de celui-ci sont respectées.	...pour s'assurer que <del>les exigences de celui-ci</del> <u>les exigences phytosanitaires à l'importation</u> sont respectées.	See rationale for En version
7.	<b>3.1 Establishment of ...</b> Titre  1 <sup>st</sup> line	Establishment of an ALPP  Low pest prevalence can occur...	Establishment of an <u>ALPP area of low pest prevalence</u>  Low pest <del>prevalence</del> <u>levels</u> can occur ...	Consistent with use of the full term used in all previous and subsequent headings  Removal of non-defined term "prevalence". (Only used within the term "low pest prevalence")
7. Fr	<b>3.1 Établissement d'une zone à faible prévalence d'organismes nuisibles</b> Titre  Première phrase	Établissement d'une zone à faible prévalence d'organismes nuisibles  La faible prévalence peut être naturelle ou être établie grâce au développement et à l'application de mesures phytosanitaires ayant pour objectif de lutter contre le ou les organismes nuisibles.	Établissement d'une zone à faible prévalence d'organismes nuisibles  <del>La faible prévalence peut être naturelle ou être établie</del> <u>Les faibles niveaux de population du ou des organismes nuisibles peuvent être naturels ou être obtenus</u> grâce au développement et à l'application de mesures phytosanitaires ayant pour objectif de lutter contre <del>le ce</del> ou <del>les ces</del> organismes nuisibles.	No change needed, already translated as such  See rationale for En version L'expression « niveaux de population des organismes nuisibles / niveau de population » est utilisée à plusieurs reprises dans la norme et peut donc l'être ici.
8.	<b>3.1.1 Determination of ...</b> 1st sentence 3 <sup>rd</sup> line	..pest prevalence is below these levels.	...pest <u>incidence prevalence</u> is below these levels.	Use of defined term "incidence"
8. Fr	<b>3.1.1 Détermination de niveaux spécifiés pour les organismes nuisibles</b> Première phrase, quatrième ligne	...pour déterminer si la prévalence d'organismes nuisibles est en dessous de ces niveaux.	...pour déterminer si <del>la prévalence</del> <u>l'incidence</u> <del>des</del> d'organismes nuisibles est en dessous de ces niveaux.	See rationale for En version and cf. NIMP 5.

ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms				
9.	<b>3.1.3 Documentation and verification</b> 4th indent	.developed and implemented corrective actions.	developed and implemented corrective <del>actions</del> <u>action plans</u> .	Use of full defined term.
9. Fr	<b>3.1.3 Documentation et vérification</b> Quatrième tiret	- les actions correctives développées et mises en oeuvre.	- les <u>plans d'actions correctifs</u> <del>correctives</del> développés et mises en oeuvre.	See rationale for En version
10.	<b>3.1.4.2 Reducing pest ...</b> Title	Reducing pest levels and maintaining low prevalence	Reducing pest levels and maintaining low <del>incidence</del> <u>prevalence</u>	Use of incidence
10. Fr	<b>3.1.4.2 Réduction des populations d'organismes nuisibles et maintien de la faible prévalence</b> Titre	Réduction des populations d'organismes nuisibles et maintien de la faible prévalence	Réduction des <u>niveaux de</u> populations <del>des</del> d'organismes nuisibles et maintien de la faible <del>prévalence</del> <u>incidence</u>	See rationale for En version
11.	<b>3.1.4.4 Corrective action plan</b> Last sentence	Corrective actions should also address...	Corrective <del>actions</del> <u>action plans</u> should also address...	Use of full term – corrective action plan.
11. Fr	<b>3.1.4.4 Plan d'action correctif</b> Dernière phrase	Les actions correctives doivent cibler toutes les filières.	Les <u>plans d'actions correctifs</u> <del>correctives</del> doivent cibler toutes les filières.	See rationale for En version
12.	<b>3.3 Change in the status...</b> Paragraph 1	...at a level exceeding the specified pest level(s) within ...	... at <del>a level</del> <u>an incidence</u> exceeding the specified pest level(s) within ...	Consistent terminology
	Paragraph 3, 2nd sentence	The corrective actions should be initiated as soon as possible after confirmation that ...	The corrective <del>actions</del> <u>action plan</u> should be initiated as soon as possible after confirmation that...	Use of full term – corrective action plan
12. Fr	<b>3.3 Changement de statut ...</b> Premier paragraphe	...à un niveau dépassant les niveaux spécifiés.	... <del>à un niveau</del> <u>avec une incidence</u> dépassant les <del>niveaux</del> <del>spécifiés</del> .	See rationale for En version

ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms				
	Troisième paragraphe, deuxième phrase	Les actions correctives doivent débuter...	Les <u>plans d'actions correctifs correctives</u> doivent débuter...	
13.	<b>3.3 Change in the status..</b> Paragraphe 4, 4 <sup>th</sup> indent	- suspended (status lost)	- suspended ( <del>status lost</del> )	“status lost” is not consistent with the meaning of suspended.
13. Fr	<b>3.3 Changement de statut ...</b> Quatrième paragraphe, quatrième tiret	- suspendue (perte du statut).	- suspendue ( <del>perte du statut</del> ).	See rationale for En version
14.	<b>3.4 Suspension and ...</b> 2nd sentence  5th sentence	Corrective actions, and if necessary, additional ...  ...and the integrity of the system is verified, the ....	Corrective <del>actions</del> <u>action plans</u> , and if necessary, additional ..  ...and <u>the integrity of the system is compliance with the operational plan has been</u> verified, the...	Use of full term – corrective action plan  Use of “integrity” could be confusing, compliance preferred.
14. Fr	<b>3.4 Suspension et rétablissement du statut d'une zone à faible prévalence d'organismes nuisibles</b> Deuxième phrase  Cinquième (et dernière) phrase	Des actions correctives, et si nécessaire des précautions supplémentaires, doivent être mises en œuvre...  Une fois la cause de l'échec corrigée et l'intégrité du système vérifiée, la zone à faible prévalence d'organismes nuisibles peut être rétablie.	Des <u>plans d'actions correctifs correctives</u> , et si nécessaire des précautions supplémentaires, doivent être mises en œuvre...  Une fois la cause de l'échec corrigée et <u>l'intégrité du système la conformité au plan opérationnel</u> vérifiée, la zone à faible prévalence d'organismes nuisibles peut être rétablie.	See rationale for En version



**SUPPLEMENT 1 TO ISPM 5: GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS**

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

<b>Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms</b>				
	<b>Section</b>	<b>Existing text</b>	<b>Proposed ink amendments</b>	<b>Rationale</b>
1.	<b>4. General Requirements</b> Paragraph 1	Official control is subject to the "principles of plant quarantine as related to international trade," in particular the principles of non-discrimination, transparency, equivalence and risk analysis.	Official control is subject to <a href="#">ISPM 1:2006</a> , the " <a href="#">principles of plant quarantine as related to international trade</a> ," in particular the principles of non-discrimination, transparency, equivalence <a href="#">of phytosanitary measures</a> and <a href="#">pest</a> risk analysis.	To update to the revised ISPM 1:2006  Add phytosanitary measures and pest risk analysis to be in line with ISPM 1.
2.	<b>4. General Requirements</b> Paragraph 3, 3rd indent	- measures related to controls on movement into and within the protected area(s) including measures applied at import.	- <del>measures related to controls on</del> <a href="#">restrictions related to the</a> movement into and within the protected area(s) including <a href="#">phytosanitary</a> measures applied at import.	"Controls" is not the correct term here, it is misused.. "restrictions" can be used instead.  "Phytosanitary" has to be added to the word "measures" to match the defined term.
3.	<b>4. General Requirements</b> Paragraph 4, 2 <sup>nd</sup> and last sentence	...and effect of control to justify measures applied at import for the same purpose. Measures applied at import...	..and effect of control to justify <a href="#">phytosanitary</a> measures applied at import for the same purpose. <a href="#">Phytosanitary M</a> measures applied at import ...	"Phytosanitary" has to be added to the word "measures" to match the defined term.
4.	<b>5.1 Non-discrimination</b> Paragraph 1	The principle of non-discrimination between domestic and import requirements is fundamental. In particular, requirements for imports should not be more stringent than the effect of official control in an importing country. There should therefore be consistency between	The principle of non-discrimination between domestic <a href="#">requirements</a> and <a href="#">phytosanitary</a> import requirements is fundamental. In particular, requirements for imports should not be more stringent than the effect of official control in an importing country. There should therefore be consistency	"Phytosanitary" has to be added to the words "import requirements" to match the defined term.  Phrases containing "import and domestic" have been switched to

<b>Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms</b>				
		import and domestic requirements for a defined pest:	between <del>import and</del> -domestic requirements <u>and phytosanitary import requirements</u> for a defined pest:	“domestic and import” to be consistent throughout the text of the Supplement.
5.	<b>5.1 Non-discrimination</b> Paragraph 1, 5 <sup>th</sup> indent	in the case of non-compliance, the same or equivalent actions should be taken on imported ...	in the case of non-compliance, the same or equivalent <u>phytosanitary</u> actions should be taken on imported...	Use “phytosanitary action” instead of “actions” because it is a term defined in the glossary.
6.	<b>5.1 Non-discrimination</b> Paragraph 1, 6 <sup>th</sup> indent	- if a tolerance is applied within a national programme, the same tolerance should be applied to equivalent imported material. In particular, if no action is taken in the national official control programme because the infestation level does not exceed a particular level, then no action should be taken for an imported consignment if its infestation level does not exceed that same level. Compliance with import tolerance is generally ....	- if a tolerance <u>level</u> is applied within a national programme, the same tolerance <u>level</u> should be applied to equivalent imported material. In particular, if no action is taken in the national official control programme because the <del>infestation level</del> <u>pest incidence</u> does not exceed <del>a particular</del> <u>the tolerance</u> level <u>concerned</u> , then no action should be taken for an imported consignment if <del>its infestation level</del> <u>the incidence</u> does not exceed that same level. Compliance with import tolerance <u>levels</u> is generally ....	Use “tolerance level”, as it has been adopted in CPM 4, 2009 instead of tolerance.  Change infestation level to incidence as it has been adopted in CPM 4, 2009.
7.	<b>5.2 Transparency</b>	The import and domestic requirements for official control should be documented and made available, on request.	<del>The import and domestic requirements for official control—</del> <u>Domestic requirements for official control and the phytosanitary import requirements</u> should be documented and made available, on request.	Phrases containing “import and domestic” have been switched to “domestic and import” to be consistent throughout the text of the Supplement. Phytosanitary import requirements is a defined term.
8.	<b>5.3 Technical justification (risk analysis) Title</b>	<b>5.3 Technical justification (risk analysis)</b>	<b>Technical justification</b> ( <del>risk analysis</del> )	Technical justification is a basic principle according to ISPM 1:2006 and Pest risk analysis is an operational principle , but they are not the same thing
9.	<b>5.3 Technical justification (risk analysis) sentence</b>	Domestic and import requirements should be technically justified and	Domestic <u>requirements</u> and <del>the</del> <u>phytosanitary</u> import requirements should be technically justified and	Phrases containing “import and domestic” have been switched to

<b>Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms</b>				
		result in non-discriminatory risk management.	result in non-discriminatory <del>phytosanitary measures</del> <u>risk management</u> .	“domestic and import” to be consistent throughout the text of the Supplement. “Phytosanitary measures” is the correct term for technical justification according to ISPM 1
10.	<b>5.4 Enforcement</b> 1st sentence  3rd indent	The domestic enforcement of official control programmes should be equivalent to the enforcement of import requirements. Enforcement should include:  - official action in case of non-compliance.	The domestic enforcement of official control programmes should be equivalent to the enforcement of <u>phytosanitary</u> import requirements.  - <del>official</del> <u>phytosanitary</u> action in case of non-compliance.	Phytosanitary import requirements is a defined term.  Use “phytosanitary action” instead of “official action” because it is a term defined in the glossary and to be consistent with change in 5.1.
11.	<b>5.6 Area of application</b> 3 <sup>rd</sup> sentence	Any import restrictions should have the same effect as the measures applied internally for official control.	Any <u>phytosanitary</u> import <del>restrictions</del> <u>requirements</u> should have the same effect as the <u>domestic requirements measures applied internally</u> for official control.	Phytosanitary import requirements is a defined term. The use of the word “restrictions” is inconsistent with previous text. To be consistent with language in this text. “domestic requirements has been used instead of “measures applied internally”.
12.	<b>5.7 NPPO authority...</b> 1st indent  3rd indent  4th indent	- be established or recognized by the national government or the NPPO under appropriate legislative authority  - have enforcement assured by the national government or the NPPO  - be modified, terminated or lose official recognition by the national government or the NPPO.	-be established or recognized by the <u>contracting party</u> <del>national government</del> or the NPPO under appropriate legislative authority  -have enforcement assured by the <u>national government</u> <del>contracting party</del> or the NPPO  -be modified, terminated or lose official recognition by the <u>contracting party</u> <del>national government</del> or the NPPO.	Consistent with the language of the IPPC

<b>Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms</b>				
		Responsibility and accountability for official control programmes rests with the national government. ...	Responsibility and accountability for official control programmes rests with the <del>contracting party</del> <sup>national</sup> government. ...	
13.	<b>REFERENCES</b> Add a reference		<u><a href="#">ISPM 1. 2006. Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade. Rome, IPPC, FAO.</a></u>	Add reference to ISPM 1 because it is mentioned in the text